

Heinrich Heine,  
Tia la mondo

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Kiu havas multe, baldaŭ  
havos eĉ pli grandan riĉon,  
kiu havas nur malmulte,  
perdos eĉ la nesufiĉon.

Kaj se vi nenion havas,  
enterigu vin prefere,  
ĉar vivrajton, tramp', nur havas  
kiur ion havas tere.

*Traduko de la Germana poemo "Weltlauf" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-48-1077 (2010-05-21 13:08:59)*

Heinrich Heine,  
Weltlauf

Hat man viel, so wird man bald  
Noch viel mehr dazubekommen.  
Wer nur wenig hat, dem wird  
Auch das wenige genommen.

Wenn du aber gar nichts hast,  
Ach, so lasse dich begraben –  
Denn ein Recht zum Leben, Lump,  
Haben nur, die etwas haben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*MR-239-1 / Arg-48-94 (2003-10-25 00:03:13)*

*Origina germanalingva teksto de HEINRICH HEINE (1797 –1856)*